

Contents

Contributors	vii
Preface	ix

Part 1: Language Contact and Language Transfer Revisited

1 On the Ambiguity of the Notion 'Transfer'	
<i>Hans W. Dechert</i>	3
2 Language Transfer in Language Learning and Language Contact	
<i>Janusz Arabski</i>	12
3 Could a Contrastive Analysis Ever be Complete?	
<i>Terence Odlin</i>	22
4 The Importance of Different Types of Similarity in Transfer Studies	
<i>Håkan Ringbom</i>	36
5 Language Contact vs. Foreign and Second Language Acquisition	
<i>Elżbieta Mańczak-Wohlfeld</i>	46

Part 2: Language Contact Observed

6 Genre: Language Contact and Culture Transfer	
<i>Andrzej Łyda</i>	57
7 Is Cross-Linguistic Influence a Factor in Advanced EFL Learners' Use of Collocations?	
<i>Justyna Leśniewska</i>	65
8 International Terms and Profile Transfer: On <i>Discussion</i>	
<i>Krystyna Warchał</i>	78
9 The Influence of English on Polish Drug-related Slang	
<i>Magdalena Bartłomiejczyk</i>	97

Part 3: Lexical Transfer in Language Processing

10 Why Money Can't Buy You Anything in German: A Functional-Typological Approach to the Mapping of Semantic Roles to Syntactic Functions in SLA	
<i>Marcus Callies</i>	111

11	Lexical Transfer: Interlexical or Intralexical?	
	<i>David Singleton</i>	130
12	The Interaction of Languages in the Lexical Search of Multilingual Language Users	
	<i>Danuta Gabrys-Barker</i>	144
13	Assessing L2 Lexical Development in Early L2 Learning: A Case Study	
	<i>Anna Niżegorodcew</i>	167
14	Code-mixing in Early L2 Lexical Acquisition	
	<i>Joanna Rokita</i>	177

Part 4: Lexical Transfer in Fixed Expressions

15	Metaphorical Transferability	
	<i>Rüdiger Zimmermann</i>	193
16	On the Use of Translation in Studies of Language Contact	
	<i>Jolanta Latkowska</i>	210
17	On Building Castles on the Sand, or Exploring the Issue of Transfer in the Interpretation and Production of L2 Fixed Expressions	
	<i>Anna Cieřlicka</i>	226
18	'Don't Lose Your Head' or How Polish Learners of English Cope with L2 Idiomatic Expressions	
	<i>Liliana Piasecka</i>	246
19	Phrasal Verb Idioms and the Normative Concept of the Interlanguage Hypothesis	
	<i>Przemysław Olejniczak</i>	259